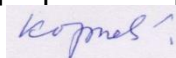


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии
Д.ф.н., проф. В.В.Корнева



подпись, расшифровка подписи

02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.33 Презентация исследовательских данных

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализации: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы:

Баева Екатерина Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована НМС факультета РГФ, протокол №10 от 19 июня 2018 г.

8. Учебный год: 2020-2021 **Семестр(-ы):** 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является ознакомление студентов с основными правилами обработки исследовательских данных при создании устной презентации научно-исследовательских работ.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплины Б1.В.ОД.9 «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Данная дисциплина предшествует изучению курса Б1.Б.35 2Основы научного изложения и реферирования» и написанию курсовых и выпускных работ.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<p>Знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;</p> <p>уметь: использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Знать: нормы иностранного языка;</p> <p>уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): говорением и письмом как видами речевой деятельности.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — ЗЕТ 2/72 часа.

Вид промежуточной аттестации: зачет.

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)			
	Всего	По семестрам		
		№ сем. 5	№ сем.	
Контактная работа	16	16		
в том числе:				
лекции				
практические				
лабораторные	16	16		
самостоятельная работа	56	56		
Форма промежуточной аттестации (зачет)		зачет		
Итого:	72	72		

13.1 Содержание разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1	Основные приемы и методы лингвистических исследований	Сравнительно-исторический метод, сопоставительный метод, статистический метод, метод непосредственно составляющих, сопоставительно-параметрический метод, метод наблюдения.
2	Анализ семантической структуры слова	Основные подходы к анализу семантики слова. Компонентный анализ. Семный анализ. Интенционал и импликационал лексемы. Семантико-когнитивный анализ значения слова.
3	Обработка данных ассоциативного словаря.	Ассоциативный словарь – словарь нового типа. Разные приемы и методы обработки данных ассоциативного словаря.
4	Обработка данных комбинаторного словаря.	Комбинаторный словарь – словарь нового типа. Приемы и методы обработки данных комбинаторного словаря.
5	Обработка данных корпусной лингвистики	Корпусная лингвистика на службе филологии. Возможности использования и презентации данных корпусной лингвистики в филологии.
6	Текст и устное выступление как способ представления исследовательских данных.	Сфера и функции вступительной части презентации в соответствии с параметрами «цель» и «аудитория». Характеристики и составляющие презентации как коммуникативного события. Критерии успешной презентации. Подготовительный этап. Тематика, цель, аудитория. Понятие о стиле. Способы адаптации текста применительно к условиям устной коммуникации. Логическая организация

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	Всего
1.	Основные приемы и методы лингвистических исследований		1	10	11
2.	Анализ семантической структуры слова		3	10	13
3.	Обработка данных ассоциативного словаря		3	9	12
4.	Обработка данных комбинаторного словаря		3	9	12
5.	Обработка данных корпусной лингвистики		3	9	12
6.	Текст и устное выступление как способ представления исследовательских данных		3	9	12
	Итого	0	16	56	72

**14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:
Форма организации самостоятельной работы:**

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Презентация исследовательских данных». «Зачет» по итогам текущей успеваемости выставляется, если средний балл – 70-100 баллов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Асмолова М. Л. Искусство презентаций и ведения переговоров: учебник / М.Л. Асмолова. – М.: ИЦ РИОР: ИНФРА-М, 2015. – 247 с.
2	Быстрых А.В. Presentation Skills : учебное пособие / А.В. Быстрых ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 .— 59 с.
3	Гандапас Р.И. К выступлению готов! Презентационный конструктор / Р. Гандапас. - М.:Манн, Иванов и Фербер, 2009. - 200 с.
4	Деловые и научные презентации : учебное пособие / А.О. Вылегжанина. - М. Берлин : Директ-Медиа, 2016 . -116 с. - URL : http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=446660

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Гаранин С. Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке : учебное пособие / С. Н. Гаранин. - Москва : Альтаир : МГАВТ, 2015. - 35 с. - ЭБС Университетская библиотека online - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744 (05.07.2019).
6	Елизаветина Т.М. Компьютерные презентации; от риторики до слайд-шоу / Т.М. Елизаветина. – М. :Кудиобраз,2003. – 234 с.
7	Иванова-Лукьянова Г.Н. Культура устной речи / Г.Н. Иванова-Лукьянова. – М.: Наука, 2004. – 200 с.
8	Катунин Г. П. Создание мультимедийных презентаций : учебное пособие / Г. П. Катунин. - Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2012. - 221 с. - ЭБС Университетская библиотека online - <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=431524 (05.07.2019).
9	Карлащук С.В. Элементы подготовки презентаций / С.В. Карлащук. – М.: Солон-РУ, 2002. – 156 с.
10	Корнева В.В. Ландшафтная лексика в языковом сознании этноса / В.В. Корнева //Вестник ВГУ Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». -2006.- №1. – С.16-23 http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2006/01/2006-01-02.pdf
11	Корнева, В.В. Семантические доминанты испанской картины мира в структуре многозначного слова / В.В. Корнева// Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 1. – С. 37-41. http://www.vestnik.vsu.ru/program/view/view.asp?sec=lingvo&year=2011&num=

	01&f_name=2011-01-07
12	Муромцева А. В. Искусство презентации. Основные правила и практические рекомендации / А. В. Муромцева .— 3-е изд., стер. — Москва : Флинта : Наука, 2014. - 108 с.
13	Переходько И. Интернет-ресурсы по иностранным языкам : учебное пособие / И. Переходько. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 118 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259214 (10.07.2019).
14	Санчес Пуиг М. Ассоциативные нормы испанского и русского языков / М. Пуиг Санчес, Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова. – Москва – Мадрид: Азбуковник, 2001. – 496 с.
15	Стернина, М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований и возможность семантической типологии языков / М.А. Стернина, И.А. Стернин// Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2011, №2 – С.131-135 http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phylogolog/2011/02/2011-02-30.pdf

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
16	Presenters Online – www.presentersonline.com/training
17	Как подготовить хорошую презентацию – www.mlanet.org/publications/tool_kit/present
18	Технология для подготовки успешных презентаций – www.uralprojectors.ru/articles/present/choun/p00shtml
19	www.rae.es
20	www.ruscorpora.ru
21	www.thesaurus.ru
22	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11179
23	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1.	Быстрых А.В. Presentation Skills : учебное пособие / А.В. Быстрых ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 .— 59 с.
2.	Гандапас Р.И. К выступлению готов! Презентационный конструктор / Р. Гандапас. - М.:Манн, Иванов и Фербер, 2009. - 200 с.
3.	Елизаветина Т.М. Компьютерные презентации; от риторики до слайд-шоу / Т.М. Елизаветина. – М. :Кудиуобраз,2003. – 234 с.
4.	Корнева В.В. Ландшафтная лексика в языковом сознании этноса / В.В. Корнева //Вестник ВГУ Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». -2006.- №1. – С.16-23 http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2006/01/2006-01-02.pdf
5.	Технология для подготовки успешных презентаций – www.uralprojectors.ru/articles/present/choun/p00shtml

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно- справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Фонд оценочных средств:

19.1.Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с	Знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации;	Основные приемы и методы лингвистических исследований. Анализ семантической структуры слова. Обработка данных ассоциативного словаря.	Практическое задание №1. Практическое задание №2. Практическое задание №3 Контрольная работа №1.

использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;		
	Уметь: использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;	Основные приемы и методы лингвистических исследований. Анализ семантической структуры слова. Обработка данных ассоциативного словаря.	Практическое задание №1. Практическое задание №2. Практическое задание №3 Контрольная работа №1.
	Владеть (иметь навык(и)): навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной	Основные приемы и методы лингвистических исследований. Анализ семантической структуры слова. Обработка данных	Практическое задание №1. Практическое задание №2. Практическое задание №3

	сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ассоциативного словаря.	Контрольная работа №1.
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: нормы иностранного языка;	Обработка данных комбинаторного словаря. Обработка данных корпусной лингвистики.	Практическое задание №2. Контрольная работа №1.
	Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;	Обработка данных комбинаторного словаря. Обработка данных корпусной лингвистики.	
	Владеть (иметь навык(и)): говорением и	Обработка данных комбинаторного словаря.	

	письмом как видами речевой деятельности.	Обработка данных корпусной лингвистики.	
Промежуточная аттестация			КИМ

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся владеет методикой обработки языковых данных в соответствии с целями и задачами исследования и умеет представить результаты исследования в письменной и устной форме. При устном изложении результатов регламент выступления соблюдается. Выполнены требования к содержанию устного выступления: текст, форма подачи, содержание. Графическое сопровождение присутствует. Используется программа PowerPoint. Студент владеет основными приемами удержания внимания аудитории, умеет отвечать на вопросы аудитории и строить оппонирующее выступление.	Повышенный уровень	Зачтено
Обучающийся владеет методикой обработки языковых данных в соответствии с целями и задачами исследования и умеет представить результаты исследования в письменной и устной форме, однако допускает ошибки в использовании программы PowerPoint, терминологии и/или анализе конкретных языковых данных. Студент умеет отвечать на вопросы аудитории и строить оппонирующее выступление.	Базовый уровень	Зачтено

<p>Обучающийся владеет частично методикой обработки языковых данных в соответствии с целями и задачами исследования и умеет представить результаты исследования в письменной и устной форме, допускает ошибки в использовании программы PowerPoint, терминологии и/или анализе конкретных языковых данных. Студент отвечает не на все на вопросы аудитории.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Зачтено</p>
<p>Обучающийся не владеет методикой обработки языковых данных в соответствии с целями и задачами исследования и не умеет представить результаты исследования в письменной и устной форме. Студент не умеет правильно построить выступление, текст не соответствует поставленным задачам, программа PowerPoint не используется. Студент не умеет отвечать на вопросы аудитории и не владеет вниманием аудитории</p>	<p>–</p>	<p>Не зачтено</p>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Основные приемы и методы лингвистических исследований.
2. Сравнительно-исторический метод.
3. Сопоставительный метод.
4. Статистический метод.
5. Сопоставительно-параметрический метод.
6. Метод наблюдения.
7. Анализ семантической структуры слова.
8. Основные подходы к анализу семантики слова.
9. Компонентный анализ.
10. Семный анализ.
11. Интенционал и импликационал лексемы.
12. Семантико-когнитивный анализ значения слова.
13. Обработка данных ассоциативного словаря.
14. Разные приемы и методы обработки данных ассоциативного словаря.
15. Обработка данных комбинаторного словаря.
16. Приемы и методы обработки данных комбинаторного словаря.
17. Обработка данных корпусной лингвистики
18. Возможности использования и презентации данных корпусной лингвистики в филологии.

19. Текст и устное выступление как способ представления исследовательских данных.
20. Сфера и функции вступительной части презентации в соответствии с параметрами «цель» и «аудитория».
21. Характеристики и составляющие презентации как коммуникативного события.
22. Критерии успешной презентации. Подготовительный этап. Тематика, цель, аудитория.
23. Понятие о стиле.
24. Способы адаптации текста применительно к условиям устной коммуникации.
25. Логическая организация высказывания.
26. Структура текста презентации.

19.3.4 Перечень заданий для контрольных работ:

Практическое задание №1.

1. Используя интернет ресурсы, найдите и прочитайте статью Корневой В.В. «Ландшафтная лексика в языковом сознании этноса» (Корнева В.В. Ландшафтная лексика в языковом сознании этноса / В.В. Корнева // Вестник ВГУ Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2006.- №1. – С.16-23). <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2006/01/2006-01-02.pdf>
2. Определите предмет исследования в данной статье.
3. Назовите материал исследования в данной статье.
4. Определите цель и используемые автором методы для ее достижения.
5. Выпишите: а) средства когезии в данном тексте; б) средства аргументации.
6. Насколько убедительными Вам показались выводы автора? Обоснуйте вашу точку зрения.

ЛАНДШАФТНАЯ ЛЕКСИКА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ЭТНОСА (ПО ДАННЫМ АССОЦИАТИВНОГО СЛОВАРЯ)

В. В. Корнева

Воронежский государственный университет

Основные причины, которые делают ландшафтную лексику необычайно привлекательной в глазах лингвистов-когнитологов, заключаются в том, что имена существительные, обозначающие земное пространство, составляют одну из наиболее древних и устойчивых частей словарного состава любого языка, они "отражают освоение человеком реального мира и практическое использование им окружающей природы" [15, 4]. Главным же, на наш взгляд, является то, что понятие географического пространства "принадлежит к одной из форм пространственного конструирования мира в сознании человека" [10, 239] и что оно является важной составляющей концептосферы языка (см., например [1; 4; 13; 17]). Изучение этой лексики как средства объективации пространства, особенно в сопоставительном плане, открывает широкие возможности для выявления национально-культурной специфики концептуализации и категоризации окружающего мира тем или иным этносом (см., например [12]).

Предметом нашего исследования является сопоставительный анализ словарных статей лексем *gora/montaña*, обозначающих вертикально ориентированные элементы рельефа и объективируемые ими одноименные концепты в русском и испанском языковом сознании.

Материалом для исследования послужили данные словаря М. Санчес Пуиг, Ю. Н. Караулова, Г. А. Черкасовой "Ассоциативные нормы испанского и русского языков" [18]. Выбор ассоциативного словаря в качестве источника материала для анализа объясняется, с одной стороны, тем, что он дает в руки исследователя достоверные и сопоставимые данные (ибо известно, что словесные реакции зависят от множества факторов, в том числе от возраста, социального и образовательного статуса

информантов и т.п.). С другой стороны, осмысление извлекаемых из ассоциативного словаря образов сознания и образов мира помогает воссоздавать специфические черты национального мировидения (см., например, [16; 18]). В ходе анализа мы собственно и старались выявить эти "специфические черты национального мировидения". С этой целью была предпринята попытка определить особенности структурирования пространственных концептов, объективируемых с помощью лексем – названий элементов рельефа *gora/montaña*, а также выявить интерпретационное поле данных концептов (см. [11; 16]) и их национально-культурную значимость для испанского и русского этноса.

При анализе словесных реакций мы исходили из функционально-семантического принципа, абстрагируясь от языковой формы выражения. Для целей нашего исследования принципиальным является смысл, а не категориальная форма его выражения: обозначен он именем существительным, именем прилагательным или же глаголом, формой ед. или мн. числа и др., как это принято фиксировать в ассоциативных словарях, поскольку для нас все это суть разные способы и/или средства объективации концептуальных признаков определенного географического пространства. Аналогичным образом отдельные смыслы мы подводили под более общие категории, ибо известно, что в процессе познания человек категоризует окружающую действительность (см., например [2; 3; 7]).

Несущественным для нас является также разграничение первичной и вторичной номинации категориальных признаков. В то же время частотность выражения этих признаков, обозначаемая, как правило, цифрой после слова-реакции, независимо от формы и способа ее репрезентации, наоборот, служит той объективной основой, на которую мы опираемся, говоря о структурировании пространственного концепта и выявляя его национально-культурную специфику.

С учетом сделанных замечаний о методике исследования материала осуществляется описание структуры пространственного концепта ГОРА и его интерпретационного поля в русском и испанском языковом сознании, а также их сопоставительный анализ с целью выявления национально-культурных особенностей концептуализации пространства и мира в целом в разных лингвокультурах.

Согласно исследованиям ученых, в основе противопоставления горы как элемента рельефа другим компонентам географического пространства лежат такие концептуальные признаки, как высота, размер, форма самой горы и ее вершины, материал, а также цвет и наличие/отсутствие растительности. Состав этих признаков имеет универсальный характер (ср., например, результаты, полученные на материале разных языков [9; 14; 15]), однако их место и значимость в структуре концепта может быть различной (ср. [8; 12]).

Проведенный нами анализ словесных реакций на лексему *montaña*, объективирующую одноименный пространственный концепт, также показал, что по частотности ассоциаций в структуру концепта входят такие признаки, как 'высота', 'размер', 'вершина', 'форма вершины' и 'форма горы', 'материал', 'цвет', а также 'растительность' и 'части горы'.

Судя по частотности реакций, доминантным признаком рассматриваемого концепта в испанском языке, как и ожидалось, оказался признак 'высота' (47). Высота горы в испанском языке объективируется не только с помощью средств прямой номинации (47), будь то существительное, прилагательное или наречие соответствующей семантики, но и вторичной (косвенной) номинации (51). Нередко высота горы отмечается путем указания на другой признак, такой, как 'наличие снега' (45), а также другие признаки, вербализуемые лексемами, имеющими семы 'высоко' типа *cielo* 'небо' (3), *nube(s)* 'облако/облака' (6) и др.

Ответы респондентов также показали, что вторым по значимости концептуальным признаком является признак 'части горы' (32), особенно 'вершина' (27 реакций: *cumbre* – 10, *cima* – 6, в том числе 'вершина остроконечной формы' *picos* – 11). Среди других элементов горы отдельную репрезентацию получают такие части, как 'склон' *ladera* (3) и 'сторона' *lado* (2).

Признак 'размер горы' оказывается тоже концептуально значимым, он представлен большим количеством реакций (28), репрезентируемым, как правило, в атрибутивной форме (19), хотя иногда атрибутивный признак субстантивируется (4) и выступает как

прямое указание на параметрическое свойство в "чистом" виде: *grandiosidad* (2), *enormidad* (2).

Концепт горы, в основе которого лежит зрительный образ, репрезентируется не только названными выше признаками, но и цветовыми ассоциациями: в сознании испанцев гора предстает либо зеленой *verde* (14), либо желто-коричневой *marrón* (4) и даже серой *gris* (1). Зеленый цвет можно считать косвенным указанием на наличие растительности (о чем свидетельствуют данные словаря "Ассоциативные нормы испанского и русского языков" этот же признак объективирован лексемами *bosque* 'лес' 5, *piños* 'сосны' 2, *flores* 'цветы' 3, *hierba* 'трава' 2, *verdor* 'зелень, растительность' 1.

Дополняется же образ горы указанием на материал, из которого она состоит: *tierra* 'земля' 5, *piedra* (s) 'камни' 4, *roca*(s), 'скалы' 5, *arena* 'песок' 2.

На основании приведенных данных можно утверждать, что в испанском языке концепт ГОРА как элемент географического пространства имеет ядерную структуру: в ядро концепта входит признак 'высота'. Концептуальные признаки 'размер', 'вершина и ее форма' составляют околождерную зону. Признаки 'материал' и 'цвет' образуют ближнюю периферию. Признаки 'наличие / отсутствие растительности', 'форма горы' и 'части горы' относятся к крайней / дальней периферии.

Изложенные выше данные позволяют также сделать некоторые частные выводы о концептуализации горы в испанском языке в следующих тесно связанных между собой ракурсах:

- а) гора как элемент рельефа;
- б) гора как элемент физического пространства;
- в) гора как часть пространственной картины мира.

Как элемент рельефа гора в сознании человека тесно связана с другими обозначениями ландшафта. Эти связи базируются главным образом на общих представлениях о географическом пространстве и отдельных вычлняемых в нем объектах.

В испанском языковом сознании гора противостоит другим элементам рельефа по следующим параметрам – когнитивным признакам:

а) по оппозиции 'вертикаль / горизонталь' (вертикально/горизонтально ориентированные элементы рельефа (*valle* 'долина' 10, *campo* 'поле' 6, *llanura* 'равнина' 4);

б) по оппозиции 'суша/вода' (*rió* 'река' 15, *mar* 'море' 6, *lago* 'озеро' 3);

в) по высоте (*monte* 'гора' 8, *colina* 'холм' 7);

г) по высоте и протяженности (*sierra* 'горная цепь' 4).

В качестве элемента физического пространства гора, как и любой пространственный объект, характеризуется прежде всего определенными параметрами. Для горы существенны два ракурса измерения: измерение протяженности по вертикали – высота и измерение по трем параметрам – объем. При всей важности обеих характеристик доминантой параметрических свойств горы по данным словаря "Ассоциативные нормы испанского и русского языков" в сравниваемых языках является вертикальное измерение (соотношение высоты к объему составляет примерно 3:1). В этом проявляются, с одной стороны, свойства горы как вертикально ориентированного пространственного объекта, а с другой – ее отличительные признаки как элемента рельефа: именно высота является тем дифференциальным признаком, на основании которого гора выделяется из всего географического пространства, образуя несколько оппозиций: 'вертикаль/горизонталь' по отношению к горизонтально ориентированным элементам земного пространства, и 'высокий/невысокий (низкий)' по протяженности вверх от поверхности земли относительно других возвышенностей.

Оппозиция горы другим элементам рельефа является концептуально значимой для организации географического пространства (ср. данные [12; 14], что подтверждают и наши данные (63 реакции, номинирующие 9 разных ландшафтов). В то же время частотность употребления номинаций *других* элементов рельефа (ср.: *rió* 15, *valle* 10, *monte* 8, *colina* 7, *campo* 6, *mar* 6, *llanura* 4, *sierra* 4) позволяет предположить, что в испанском языке существует также и другой тип организации географической лексики, базирующийся на пространственной связи, сопостранственности разных элементов ландшафта. В самом деле, общим для наиболее частотных лексем *rió* 15, *valle* 10

является пространственный признак 'местонахождение', причем местонахождение в определенном пространстве – в горах: и река берет начало в горах, и долина находится в горах, и река эту долину орошает. Указание же на местонахождение пространственных объектов относительно друг друга есть ничто иное, как пространственная ориентация. Понятия же пространственной ориентации и пространственной локализации являются базовыми для пространственной картины мира [6].

Концептуализация горы как локуса - места, где издревле сооружали крепости (*fortaleza* 1, *monumento* 1) и обносили их стеной (*muro* 1), с равным успехом может быть причислена к числу признаков как физического, так и географического пространства (крепости всегда строили на возвышенном месте!), что свидетельствует, на наш взгляд, о зыбкости, подвижности границ между этими типами пространства в пространственной картине мира/ концептосфере.

В целом же приведенные данные свидетельствуют о том, что элементы рельефа являются составными компонентами пространственной картины мира и что базируются они в основном на параметрических характеристиках, таких, как высота, протяженность, обширность, а также на общем противопоставлении 'вертикаль / горизонталь'.

Анализ концептуальных связей рассматриваемого концепта, осуществляемый на основе ассоциативных связей лексемы *montaña*, также показывает, что наряду с приведенными выше признаками, образующими структуру концепта, в его интерпретационное поле входят прагматические и эмоционально-оценочные, или аксиологические признаки (ср., например, данные других языков в [9; 12; 14]). Гора в испанском языке часто воспринимается не только как элемент географического пространства, но и как элемент природы (32 реакции), в горах как части природы в отличие от города чистый воздух (17) и вообще чистота (*pureza* 3) и дышится легко (*respirar* 3).

Из такого восприятия горы естественно вытекают ее прагматические характеристики, базирующиеся на возможностях использования ее человеком: гора – это место, где человек ведет активный образ жизни: поднимается в горы (*escalar* 9, *subir* 2, *escalada* 1), совершает экскурсии (*excursiones* 6), катается на лыжах (*esquí* 3) и просто гуляет (*paseo* 3) и ходит по горам (*andar* 2, *caminar* 2); одним словом, отдыхает (*descanso* 6, *relax* 1) и проводит там отпуск/свободное время (*vacaciones* 3).

Гора для испанцев – это также место естественного обитания: в горах находятся село (*pueblo* 5), дом (*casa* 3, *casa de campo* 2, *chalet* 1), очаг (*hogar* 1) и там есть дорога (*camino* 4).

Ходить по горам не просто (*dificultad* 2), для этого нужно прилагать усилия (*esfuerzo* 3); иногда гора предстает как препятствие (*obstáculo* 3).

В горах особый климат, там лежит снег (*nieve* 45, *nevado* 2), бывают снегопады (*nevada* 5), а еще там солнце (*sol* 2) и холодно (*frío* 3).

Многие прагматические характеристики горы получают оценочную квалификацию. Гора – это свобода (*libertad* 12, *libre* 2), спокойствие (*tranquilidad* 8), умиротворенность (*paz* 3), здоровье (*salud* 2), свет (*luz* 1, *clara* 1, *claridad* 1), облегчение (*alivio* 1); гора – это спокойное и уединенное место, где можно укрыться *scóndite* 1) и побыть одному (*soledad* 1). Наконец, гора – это объект эстетического наслаждения (*placer estetico* 1), это красота (*belleza* 5, *bonita/o* 4). Горы впечатляют человека своим размером (*grandiosidad* 4, *enormidad* 2, *inmensidad* 1) и покоряют его своим величием (*majestad* 3, *sublime* 1). Все это вместе взятое может концентрироваться в признаке 'священное место' (*sagrada* 1), цель (*meta* 1), куда человек страстно стремится (*anhelo* 1).

Хорошо известное свойство концептов – динамичность, пластичность, способность формировать новые структуры знания на базе уже имеющихся присуща и анализируемому концепту, что доказывают приведенные выше примеры, иллюстрирующие антропоморфность человеческого восприятия и категоризации окружающего мира.

Приведенные выше примеры иллюстрируют антропоморфность человеческого восприятия и категоризации окружающего мира, тесную связь пространственных представлений и пространственных концептов в целом с непространственными.

Отдельные концептуальные параметрические признаки горы также обнаруживают связь с другими непространственными областями – элементами концептосферы. В

частности, размер горы ассоциируется с силой (*firme* 1), мощью (*poder* 1, *robustez* 1) и даже вечностью (*eterno* 1), а ее высота – с недостижимостью (*inaccesible* 1) и опасностью (*riesgo* 1).

Обращает на себя внимание тот факт, что *montaña* гора в испанском языке имеет мало отрицательных коннотаций, что подтверждает выводы, сделанные в результате анализа другого языкового материала (см. [8]). Одна из причин этого, по-видимому, кроется в том, что русскому слову *гора* в испанском языке соответствуют две лексемы *montaña*, *monte* и что отрицательные ассоциации, как правило, связаны с лексемой *monte* (там же).

В качестве отрицательных коннотаций можно рассматривать такие признаки, как 'препятствие' (*obstáculo* 3), 'трудность' (*dificultad* 2), 'головокружение' (*vértigo* 1), 'боязнь' (*miedo* 1), 'риск' (*riesgo* 1), которые в своей совокупности концептуализируют гору как 'опасное место' и отражают объективно присущие ей свойства. В целом же приведенные факты свидетельствуют об интенсивности эмоционального переживания при ответе респондентов на слово-стимул *гора* (на это указывают и большое количество слов оценочной семантики, и использование превосходной степени прилагательного). Объяснить это можно тем, что гора занимает особое место в концептосфере испанского языка. В представлении испанцев гора, повторим, – это не просто элемент географического пространства, а это родное место ('дом' *casa* 3, 'деревня' *pueblo* 5, 'очаг' *hogar* 1), где он чувствует себя спокойным, свободным и защищенным, где он дышит полной грудью, где он живет и отдыхает, наслаждаясь красотой. Более того, гора – это излюбленное (*favorita* 1) или даже идеальное место на земле (*ideal* 1), потому что гора для испанцев – это рай (*paraíso* 2), священное место (*sagrada* 1), место обитания бога (*Dios* 1), здоровье (*salud* 2), облегчение (*alivio* 1), наслаждение (*disfrutar* 1, *placer* 1), удовольствие (*gozada* 1), радость (*alegría* 1); это туристический лагерь (*acampada* 1, *tienda de campaña* 1), встречи (*encuentro* 1) и развлечения (*diversión* 1). Одним словом, горы – это сама жизнь (*vida* 1, *mi vida* 1).

Отметим также, что, если судить по частотности, то некоторые из приведенных выше коннотаций лексемы *гора* являются индивидуальными. Однако данные, полученные в ходе анализа испанского поэтического текста и народного фольклора (народных песен) позволили выявить в интерпретационном поле лексемы *montaña* и в одноименном концепте практически те же самые уникальные культурно-специфические признаки. К числу последних относятся 'родные, постоянно влекущие к себе места' (*Montaña, verde, florida, en verte me da la vida...; Mata de romero fuerte, Yo crucé la mar para verte...*), 'любимое место' (*Montaña de violeta y grisientos brenales, la tierra que ama el santo, y el poeta, los buitres y las águilas caudales*) и 'лучшее место на земле' (*Sobre todas estas tierras mejor es la montaña* (подробнее см. [8]).

Сказанное означает, что вышеприведенные коннотации лексемы *гора* входят в концептосферу испанского языка.

Обратимся к описанию структуры концепта ГОРА и его концептуальных признаков в русском языке (первая цифра в скобках означает русский материал, вторая, в случае необходимости, - испанский).

Согласно критерию частотности однотипных реакций в русском языке самыми массовыми ассоциациями на слово-стимул *гора* были следующие:

- высота (117: *высокая* 72, *высота* 31, *высоко* 8, *высокое* 4);
- размер: а) большой (42: *большая* 33, *большой* 3, *огромная* 3, *большой объем* 1, *огромная* 1, *громадина* 1, *необъятная* 1); б) небольшой (*маленькая* 1);
- элемент рельефа (79: *холм* 17, *равнина* 13, *скала* 12, *овраг* 5, *река* 6, *возвышенность* 5, *долина* 5, *море* 3, *низменность* 3, *рельеф* 2, *возвышение* 1, *дол* 1, *кочка* 1, *низина* 1, *подгора* 1, *поле* 1, *пустыня* 1, *сопка* 1);
- форма (15: *крутая* 13, *круглый* 1, *пологая* 1);
- вершина 17 (*вершина* 11, *макушка* 1), в том числе остроконечная (*пик* 5), кратерообразная (*вулкан* 4);
- части горы (11: *склон* 1, *ущелье* 1, *хребет* 1, *пещера* 2, *нора* 2, *дыра?* 2);
- растительность (9: *лес/леса* 6, *дерево* 1, *джунгли* 1, *колючки* 1);
- материал (7: *камни* 4, *медная* 1, *руда* 1, *скалистая* 1);
- цвет (4: *белая* 2, *голубая* 1, *зеленая* 1).

Таким образом, как вытекает из приведенных данных, ядро концепта ГОРА в русском языке составляют признаки 'высота' и 'размер'. Признаки 'форма' и 'части горы' образуют околядерную зону; наконец, признаки 'наличие/отсутствие растительности', 'материал' и 'цвет' являются периферийными.

Объективация данных признаков в русском языке характеризуется следующим.

Высота горы в русском языке в отличие от испанского языка получает, как правило, только прямую номинацию (и репрезентируется главным образом прилагательным и существительным, реже наречием). В качестве средства вторичной номинации/объективации данного концептуального признака в русском языке отмечено два случая употребления лексемы *облако/облака*.

Лексему *снег* в 10 ответах респондентов вряд ли можно однозначно отнести к средствам косвенной номинации высоты, поскольку для русского языка типичным является сочетание 'гора снега' как указание на большой объем/количество.

Важным признаком горы является 'размер' (43), репрезентируемый почти исключительно формой прилагательного (41).

В русском языке противопоставление горы другим элементам рельефа также является значимым, однако количество реакций и количество названных компонентов географического пространства в русском языке значительно превышает испанский материал (и составляет соответственно 79 слова, обозначающих 18 разных элементов рельефа, (тогда как в испанском языке, напомним, отмечено 63 реакции, номинирующих 9 разных ландшафтов).

Как наиболее значимая часть горы в русском языке, как и в испанском, тоже выделяется прежде всего вершина (21 ответ по сравнению с 32 ответами в испанском языке), в том числе вершина остроконечной формы (5 /11), а также другие части, такие, как ущелье, пещера, хребет и др., отсутствующие в ответах испанских респондентов.

релевантной для русского языка оказывается форма горы (*крутая* 14, *пологая* 1), указание на которую практически отсутствует в ответах испанских респондентов (*escarpada* 1). Следовательно, гора в русском языковом сознании не только высокая, большая, но и крутая.

Цветовой образ горы в русском языке (*белая* 2, *голубые* 1, *зеленая* 1) тоже предстает иным, нежели в испанском языке (в котором, напомним, превалирует зеленый и коричневый тона).

Зеленый цвет, как уже говорилось, служит средством косвенной номинации растительности, в то время как характеристика горы 'белая' (кстати сказать, не отмеченная в испанском материале) может быть интерпретирована по-разному: и как указание на высоту, и как обозначение материала: *белая гора* = 'снежная гора, меловая гора, гора из светлого / белого песка'.

В отличие от испанского языка гора в русском языке не только каменная (камни 4), скалистая, но и медная, в ней есть руда (полезные ископаемые).

Другая особенность концептуализации горы в русском языке заключается в том, что она предстает как отдельно стоящая возвышенность, о чем свидетельствуют предикаты 'стоит' (3), 'возвышается' (1).

В русском языковом сознании гора противопоставляется другим элементам рельефа по следующим когнитивным признакам, расположенным в порядке значимости, вытекающей из частотности употребления, и представленной в виде оппозиций:

а) 'вертикаль/горизонталь' (вертикально/горизонтально ориентированные элементы рельефа: *возвышенность, скала, холм, сопка, горка, кочка*, с одной стороны, и *равнина, долина, низменность, низина, поле*, с другой);

б) 'высокий/невысокий' (*холм* 17, *сопка* 1, *горка* 1, *кочка* 1);

в) 'суша / вода' (*река* 6, *море* 3).

Обращает на себя внимание тот факт, что при совпадении общих концептуальных признаков выделения горы как элемента рельефа структура концепта в русском и испанском языке выглядит несколько иначе. В частности, в русском языке по сравнению с испанским языком оппозиция 'вертикаль/горизонталь', репрезентируемая лексемами – названиями вертикально/горизонтально ориентированных элементов рельефа, представлена гораздо подробнее, оппозиция 'суша/вода', наоборот, оказалась менее

выраженной, тогда как оппозиция по высоте и протяженности в русском языке не отмечена.

Сказанное, конечно же, не означает отсутствия или нерелевантности данных понятий в концептосфере русского языка, оно лишь сигнализирует о более слабых связях концепта ГОРА с отдельными концептуальными областями, представляющими элементы рельефа.

В то же время концепт ГОРА обнаруживает теснейшую связь со всей концептуальной сферой 'географическое пространство', особенно с горизонтально ориентированными элементами рельефа. Фактически анализируемый концепт отражает типичный ландшафт на всей территории обитания русского народа. Последнее замечание относится и к испанскому материалу. Ср. *холм* (17), *равнина* (13), *овраг* (5), *возвышенность* (5), *долина* (5), *низменность* (3), *возвышение* (1), *кочка* (1), *низина* (1), *подгора* (1), *поле* (1), *сопка* (1) в русском языке и *valle* 'долина' (10), *monte* 'высокая гора' (8), *mar* 'море' (6), *roca/s* 'скала /ы' (5), *sierra* 'горная цепь' (4), *campo* 'поле' (6), *llanura* 'равнина' (4) в испанском языке.

Таким образом, наш материал также подтверждает существование определенной зависимости между значимостью отдельных концептов в концептосфере языка от географической среды обитания этноса.

Выявленные сходства и различия в концептуализации горы как элемента рельефа в русском и испанском языковом сознании получают дальнейшее подтверждение при анализе их прагматических характеристик. Сходство концептуальных связей рассматриваемого концепта с непространственными сферами отмечается, в частности, в следующем.

В обоих языках гора концептуализируется как часть природы со своей флорой и фауной. В горах чистый воздух (2), солнце (1) и холод (1); в горах есть снег (1); там можно кататься на лыжах (1) и заниматься альпинизмом (1).

Аналогичным образом параметрические свойства горы проецируются на физические и моральные качества и символизируют силу (3), мощь (1), твердость (1), непоколебимость ("как *старый воин*" 1). В конечном счете, гора выступает как олицетворение неизменности бытия (*eterno* 1), постоянства местонахождения (*на месте* 1).

Гора предстает как волшебное место (*mago* 'волшебник, волшебный' (1)), где обитают сказочные существа – *гномы* (1), *драконы* (1), *великаны* (2). Следует иметь в виду, что различия в концептуализации горы как элемента рельефа в русском и испанском языковом сознании могут проявляться по-разному: либо в количественном преобладании общего для двух языков признака, либо в смещении акцентов, либо в наличии признака в одном языке и его отсутствии в другом.

Так, параметры горы, ее общий объем связываются в языковом сознании с признаками 'большой размер' и 'большое количество', которые в русском языке получают необычайно широкое распространение, особенно второй признак, тогда как в испанском языке они практически не реализованы. Признак 'большой размер' имеет исключительно антропоморфный характер (*муж, человек, великан*), в то время как признак 'большое количество' проецируется на самые разные предметы и явления, как физические, так и нефизические (ср. *гора мусора, денег, ума, знаний* и др.).

В русском языке гора тоже выступает как объект эстетического наслаждения, но количество объективирующих его лексем значительно уступает испанскому языку (*красивая* 1, *красиво* 1); вообще эмоционально-оценочная характеристика горы крайне слабо представлена в русском языке. Кроме отмеченных выше ассоциаций встречаются также *радость* (1), *величие* (1), *великолепие* (1), а также параметрические оценки *огромная* 1, *громадина* 1, *необъятная* 1.

Аналогичным образом в русском языке, как и в испанском, к прагматическим признакам концепта ГОРА относятся 'препятствие' (5), 'преграда' (1), 'трудность' (1), 'тяжело' (1), однако в количественном отношении в русском языке они преобладают (8/5).

И наоборот, признак гора как 'место обитания человека' в русском языке в отличие от испанского языка практически не представлен (*дом* 1).

Точно также в интерпретационное поле рассматриваемого концепта в русском языке входят признаки 'опасное место', что непосредственно связано с высотой и трудностью ее преодоления, и 'далекое место'. Однако в русском языковом сознании высокая и

крутая гора с остроконечными вершинами предстает не только как опасное, но и как 'гибкое место' (*свалиться* 1, *смерть* 1, *могила* 1; ср. также *гора черепов* 1).

Особенно очевидны различия в концептуализации горы при указании действий субъекта. Общими для обоих языков являются весьма немногочисленные признаки типа 'заниматься спортом' (точнее даже 'место для занятий спортом') и 'перемещение субъекта вверх'. Однако если в русском языке данный признак объективирован только 4 лексемами: 1 глаголом *подниматься* и 3 отглагольными существительными *подъем*, то в испанском языке его репрезентируют несколько глаголов и существительных с семантикой 'перемещение', в том числе 'перемещение вверх': *escalar* (9), *subir* (2), *andar* (2), *caminar* (1), *escalada* (1), что однозначно свидетельствует о приоритетности данного признака для испанского языкового сознания.

Не менее красноречив и другой пример, убедительно показывающий, что если в испанском языке гора – это место перемещения и вообще активных действий субъекта (примеры см. выше), то в русском языке гора – это препятствие, которое лучше всего обойти (ср. *обойти* 4, *обход* 1, *свернуть* 1), что подтверждает известная поговорка "Умный в гору не пойдет, умный гору обойдет".

Факты такого рода, как и им подобные, позволяют делать более широкие обобщения и говорить о том, что "активное отношение к жизни и судьбе не является доминантой русского языкового сознания" [18, 15], тогда как для испанского языкового сознания оно, напротив, является определяющим.

Обобщая наши наблюдения, отметим, что интерпретационное поле сравниваемых концептов отличается, и при том весьма существенно. Главная причина этих различий, на наш взгляд, заключается прежде всего в том, что гора как фрагмент объективной действительности воспринимается субъектом с принципиально иных позиций.

Судя по данным языкового материала, в испанском языковом сознании субъект включает гору в свое пространство. Именно поэтому он интерпретирует ее как естественное место обитания, как место активного отдыха и вообще как лучшее место на свете, потому что оно свое, родное (примеры см. выше).

В русском же языковом сознании, напротив, гора отчуждается от субъекта, а потому она предстает в его сознании лишь как один из элементов рельефа с присущими ему параметрическими и иными свойствами, которые он оценивает как бы со стороны. В ответах респондентов прямо или косвенно называются языковые средства, указывающие на это: гора *стоит, возвышается*; горы *голубые*, т.е. далекие; гора – препятствие на пути человека, которую можно (или нужно) обойти; гора – опасное, гибкое место и др.

Факты такого рода свидетельствуют о том, что в языковой картине мира носителей русского и испанского языка существуют разные концептуальные связи концепта ГОРА с непространственными сферами бытия.

В целом сравнительный анализ ассоциативных связей концепта ГОРА у носителей русского и испанского языка показал наличие универсальных концептуальных признаков самого концепта и универсальность его проекций на другие концептуальные области; в то же время он обнаружил существенные различия в интерпретационном поле концепта в сравниваемых лингвокультурах.

Универсальность концептуальных отношений проявляется в том, что гора как элемент рельефа в сознании человека тесно связана с другими обозначениями ландшафта. Эти связи базируются главным образом на общих пространственных представлениях о географическом пространстве и отдельных вычленимых в нем объектах. При этом наряду с указанными выше общими закономерностями, (подробно описанными при анализе испанского материала), в русском языке выявлены следующие особенности ассоциативных связей рассматриваемого концепта.

Гора часто индивидуализируется с помощью собственных имен (17 названий в 63 ответах, наиболее частотными из которых являются *Арапат* 14, *Эверест* 13 и *Эльбрус* 7, тогда как в испанском языке назван только 1 топоним *Everest* в 4 реакциях). Кроме того, в русском языке частотны ассоциации с прецедентным текстом (упоминаются 2 текста: "Если гора не идет к Магомету"... 31 ответ и "Гора родила мыш"1), в испанском же языке представлен 1 текст ((*Махома* 2).

Данное обстоятельство, равно как и тот факт, что в русском языке чаще, чем в испанском языке указывается место нахождения гор (5 – в *Крыму, Крым, Камчатка,*

Железногорск и др.), на наш взгляд, свидетельствует о том, что в русском языковом сознании тесно переплетаются обыденная (наивная) языковая картина мира и научная (см. [5; 16]). В испанском языке эти связи тоже присутствуют, но они не столь очевидны.

В заключение отметим, что приведенные результаты сравнительного анализа концепта ГОРА и его ассоциативных связей в русском и испанском языках свидетельствуют о том, что элементы рельефа являются составными компонентами как пространственной картины мира, так и языковой картины мира в целом.

Концепт ГОРА как часть пространственной картины мира базируется в основном на параметрических характеристиках, таких, как высота, протяженность, обширность, а также на общем противопоставлении 'вертикаль/горизонталь'.

Концепт ГОРА как часть языковой картины мира в результате актуализации отдельных концептуальных признаков и переосмысления самого концепта в целом тесно связан со многими непространственными сферами и выступает наряду с другими пространственными концептами в качестве организующего начала в концептуализации и категоризации окружающего мира.

Значимость концептов в концептосфере языка (в нашем случае – концепта ГОРА) зависит от многих факторов, в том числе от естественной среды обитания этноса – окружающего его ландшафта.

Практическое задание №2.

1. Подготовьте презентацию на основе «идеального» текста устного выступления по результатам анализа значений слов «гора» и «montagna» в русском и итальянском языках.
2. Сравните вашу презентацию и презентации других студентов и обсудите их.
3. Укажите достоинства и недостатки ваших презентаций.
4. Составьте «идеальную» презентацию о результатах анализа значений слов «гора» и «montagna» в русском и итальянском языках.
5. Сравните «идеальный» текст устного выступления и «идеальную» презентацию ваших результатов анализа значений слов «гора» и «montagna» в русском и итальянском языках и укажите их принципиальные отличия.
6. Сравните текстограмматическую организацию устного выступления и презентации. Найдите в них сходства и различия.
7. Выделите основные лексико-грамматические трансформации текста в слайдах презентации.

Практическое задание №3.

Напишите сообщение "Как подготовить хорошую презентацию", используя электронные ресурсы (Как подготовить хорошую презентацию – www.mlanet.org/publications/tool_kit/present; Технология для подготовки успешных презентаций www.uralprojectors.ru/articles/present/choun/p00shtml).

Контрольная работа №1.

1. Подготовьте презентацию и устное выступление по теме курсовой работы.
2. Укажите методы, какие Вы используете в вашей работе.
3. Сравните слайды презентации и текст устного выступления. Укажите их отличия.
5. Укажите: А) средства связи в тексте устного выступления;
Б) лексико-грамматические трансформации текста в слайдах презентации;
В) формы обращения к аудитории с целью поддержания интереса к выступлению.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме выполнения контрольных работ. Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний и контрольные работы, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. К контрольным работам КИМ относятся все задания, предусмотренные текущей аттестацией.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.